Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi: Nie powiedziałbyś w ― sercu swoim: Kto wstąpi do ― nieba? To jest, [aby] Pomazańca sprowadzić, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi nie powiedziałbyś w sercu twoim kto wstąpi do nieba to jest Pomazańca sprowadzić w dół |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwość zaś z wiary mówi tak: Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do nieba? To znaczy, aby sprowadzić Chrystusa;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś z wiary usprawiedliwienie tak mówi: Nie powiedz w sercu twym: Kto wstąpi do nieba? To jest, (aby) Pomazańca sprowadzić\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi nie powiedziałbyś w sercu twoim kto wstąpi do nieba to jest Pomazańca sprowadzić w dół |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwość zaś opartą na wierze można ująć w ten sposób: Nie myśl: Kto wstąpi do nieba, to znaczy, aby sprowadzić Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwość zaś, która jest z wiary, tak powiada: Nie mów w swym sercu: Kto wstąpi do nieba? — to znaczy, *aby* Chrystusa na dół sprowadzić; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swem: Kto wstąpi na niebo? to jest Chrystusa na dół sprowadzić: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu twoim: któż wstąpi do nieba? to jest Chrystusa sprowadzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwość zaś osiągana dzięki wierze tak powiada: Nie mów w sercu swoim: Któż zdoła wstąpić do nieba? oczywiście po to, by Chrystusa stamtąd sprowadzić na ziemię, albo: Któż zstąpi do Otchłani? – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A usprawiedliwienie, które jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swym: Kto wstąpi do nieba? To znaczy, aby Chrystusa sprowadzić na dół; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usprawiedliwienie z wiary zaś tak mówi: Nie pytaj w swoim sercu: Kto zdoła wstąpić do nieba? – po to, żeby Chrystusa sprowadzić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast usprawiedliwienie pochodzące z wiary tak mówi: Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do nieba? - aby Chrystusa sprowadzić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A sprawiedliwość oparta na wierze tak mówi: „Nie powiesz w sercu swoim: Kto wstąpi do nieba?” To jest, aby Mesjasza sprowadzić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprawiedliwość oparta na wierze dochodzi do głosu już tylko w tych słowach: Nie stawiaj sobie takich pytań - Któż mógłby wejść aż do nieba? To znaczy, żeby sprowadzić Chrystusa na ziemię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponieważ sprawiedliwość otrzymuje się dzięki przyjęciu wiary, dlatego powiada: ʼNie mów w sercu swoim: Któż wstąpi do nieba?ʼ - po to, aby Chrystusa sprowadzić, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А про праведність, що від віри, мовить таке: Не кажи у своєму серці: Хто вийде на небо? - значить Христа звести; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sprawiedliwość z wiary mówi tak: Nie powiedz w swoim sercu: Kto wstąpi do niebios? (To jest ściągnąć Chrystusa); |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto sprawiedliwość oparta na ufności powiada: "Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do nieba?" - po to żeby sprowadzić Mesjasza na dół - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prawość wynikająca z wiary powiada tak: ”Nie mów w sercu swoim: ʼKto wstąpi do nieba?ʼ, to znaczy, by Chrystusa na dół sprowadzić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uniewinnienie pochodzące z wiary wyraża się natomiast w słowach: „Nie pytaj, kto może wstąpić do nieba”—aby sprowadzić Chrystusa na ziemię, |

1. 1) Wolny przekład <x>50 30:11-14</x>. Mówić w swoim sercu to myśleć (<x>470 3:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "aby Pomazańca sprowadzić" - w oryginale infinitivus celu z dopełnieniem bliższym. [↑](#footnote-ref-4)